

ВОИС



R

WIPO/GRTKF/IC/16/3

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 3 марта 2010 г.

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ЖЕНЕВА

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ, ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ

**Шестнадцатая сессия
Женева, 3-7 мая 2010 г.**

**УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН:
ДОБРОВОЛЬНЫЙ ФОНД**

Документ подготовлен Секретариатом

1. На 32-й сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС, проходившей 26 сентября – 5 октября 2005 г., Ассамблея решила создать «Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин», далее «Добровольный фонд» (см. пункт 168 документа WO/GA/32/13). Это решение было принято на основе документа WO/GA/32/6 и Приложения к нему, в котором излагаются цели и правила Добровольного фонда. Эти цели и правила прилагаются к настоящему документу для справок. Все практические подробности в отношении Добровольного фонда, его деятельности и процедуры подачи заявки помещены на веб-сайте по адресу: http://www.wipo.int/tk/en/ngoparticipation/voluntary_fund/index.html, а также содержатся в публикации ВОИС №936(E).

Пополнение Добровольного фонда

2. В соответствии с правилами работы Добровольного фонда Генеральный директор ВОИС до открытия шестнадцатой сессии Комитета сообщит содержание информационной записки (WIPO/GRTKF/IC/16/INF/4). Эта информационная записка среди прочего будет включать уровень взносов и обещаний, полученных на дату подготовки этой записки, средства, имеющиеся в Добровольном фонде, названия его доноров, названия заявителей на финансирование к пятнадцатой и шестнадцатой сессиям, а также названия остальных и новых заявителей к семнадцатой сессии.

3. Степень поддержки, которую может предоставить Добровольный фонд, зависит от предоставленных в его распоряжение ресурсов. По состоянию на 25 февраля 2010 г. сумма средств на счету Добровольного фонда составляла 169 710,85 шв. франков. На основе прошлого опыта и предполагаемой эволюции расходов в связи с проездом эта сумма позволит Добровольному фонду осуществлять деятельность в связи с шестнадцатой и, возможно, также семнадцатой сессиями Комитета. Для обеспечения преемственности деятельности Фонда в среднесрочном плане понадобится его пополнение, что еще более актуально в том случае, если Добровольный фонд будет также финансировать участников сессий Межсессионной рабочей группы, упомянутой в мандате Комитета.

4. Поэтому членам Комитета и всем заинтересованным государственным и частным учреждениям настоятельно рекомендуется внести вклад в Добровольный фонд в целях обеспечения его постоянной возможности финансировать участие названных представителей аккредитованных наблюдателей, которые представляют коренные и местные общины, или иным образом представляют традиционных владельцев или хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры.

Назначение Консультативного совета

5. Решение, устанавливающее цели и деятельность Добровольного фонда, предусматривает, что «члены Консультативного совета, кроме назначаемого *ex-officio* члена, будут избираться Комитетом по предложению его Председателя на второй день каждой из его сессий после консультаций, соответственно, с государствами-членами и их региональными группами и представителями аккредитованных наблюдателей. Их мандаты, за исключением мандата назначаемого *ex-officio* члена, будут истекать с открытием следующей сессии Комитета». (Статья 8).

6. На пятнадцатой сессии Председатель предложил, и Комитет единодушно избрал следующих восемь членов Консультативного совета в их личном качестве:

(i) в качестве членов делегаций государств-членов ВОИС : г-н Ясми АДРИАНСИАХ, первый секретарь Постоянного представительства Индонезии в Женеве; г-н Карлос ГАРБАНЗО, советник Постоянного представительства Коста-Рики в Женеве; г-н Бенни МЮЛЛЕР, юридический советник Федерального института интеллектуальной собственности Швейцарии, Берн; г-н Алан Айме НЬЯМИТВЕ, старший советник Постоянного представительства Бурунди в Женеве; г-н Эмин ТЕЙМУРОВ, атташе Постоянного представительства Азербайджана в Женеве;

(ii) в качестве членов аккредитованных наблюдателей, представляющих коренные и местные общины или иных традиционных владельцев или хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры: г-жа Хаман ХАДЖАРА, представитель Африканской организации коренных женщин, Яунде, Камерун; г-жа Лючия Фернанда ИНАСИО БЕЛФОРТ, представитель Бразильского коренного института интеллектуальной собственности (INBRAPI), Бразилиа, Бразилия; г-н Деви Прасад МАЗУМДЕР, представитель Организации социального действия и развития, Дакка, Бангладеш.

Председатель Комитета назначил г-на Абделлаха УАДРИРИ, Генерального директора *Марокканского бюро по авторским правам* Министерства связи, Марокко, заместителя Председателя Комитета, осуществлять функции председателя Консультативного совета.

7. Поскольку мандаты нынешних членов Консультативного совета истекают в начале шестнадцатой сессии, Комитету будет необходимо в ходе второго дня шестнадцатой сессии или до этого избрать членов Консультативного совета. Правила, регулирующие деятельность Добровольного фонда, оставляют открытой возможность повторного избрания прошлых членов.

7. *Комитету предлагается:*

(i) *настоятельно рекомендовать своим членам и всем заинтересованным государственным и частным учреждениям стать донорами Добровольного фонда; и*

(ii) *провести выборы членов Консультативного совета Добровольного фонда в течение или до второго дня сессии на основе предложения Председателя.*

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Создание Добровольного фонда ВОИС
для аккредитованных коренных и местных общин

Приложение к документу WO/GA/32/6,
одобренному Генеральной Ассамблеей ВОИС (32-я сессия)

Имея твердое намерение принять соответствующие меры для содействия и поощрения участия коренных и местных общин и других традиционных носителей и хранителей традиционных знаний и традиционных выражений культуры в работе Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) в вопросах интеллектуальной собственности, относящихся к генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;

Признавая, что эффективность этих мер зависит, в частности, от соответствующей финансовой поддержки;

Признавая также, что существование соответствующей координированной структуры, направленной на финансирование такого участия, будет способствовать таким взносам;

[Если Генеральная Ассамблея ВОИС примет решение возобновить мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору в его существующей форме или в иной форме, или если Ассамблея примет решение создать новый орган, отвечающий за вопросы, находящиеся в сфере компетенции существующего Межправительственного комитета (эти возможные органы в дальнейшем именуются общим термином «Комитет»)]¹;

тогда в этом случае рекомендуется, [чтобы] Ассамблея [приняла решение]² о создании фонда добровольных взносов, название, цели, критерии поддержки и функционирование которого будут следующими:

¹ Примечание Секретариата: Генеральная Ассамблея приняла такое решение. См. пункт 202 Отчета о тридцать второй сессии (документ WO/GA/32/13).

² Примечание Секретариата: Генеральная Ассамблея приняла такое решение. См. пункт 168 Отчета о тридцать второй сессии (документ WO/GA/32/13).

Название

1. Фонд будет носить название «Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин», в дальнейшем именуемый «Фонд».

Цель и сфера деятельности

2. Фонд создается исключительно для финансирования участия в работе Комитета и другой взаимосвязанной деятельности ВОИС назначенных представителей аккредитованных наблюдателей, представляющих коренные или местные общины или представляющих иным образом традиционных носителей или хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры.

3. Так как участие в работе Комитета ограничено в соответствии с его правилами процедуры его членами и аккредитованными наблюдателями, и с целью обеспечения возможности их полноценного участия в работе Комитета, представителей, получающих финансирование, следует назначать только из числа представителей наблюдателей, которые были должным образом ранее аккредитованы в Комитете либо в качестве *специальных* наблюдателей, аккредитованных самим Комитетом, либо в качестве наблюдателей, аккредитованных в ВОИС.

4. Создание Фонда и его функционирование не будет предвещать применение других установленных процедур, в частности, предусмотренных общими Правилами процедуры ВОИС (Публикация ВОИС 399 (EF) Rev.3), реализованных в документе WIPO/GRTKF/IC/1/2 для аккредитации коренных и местных общин и других наблюдателей, или организацию эффективного участия их членов в сессиях. Функционирование Фонда не будет предвосхищать или отменять решения членов Комитета относительно аккредитации и участия в работе Комитета. Подразумевается, что другие прямые формы участия и другие уже существующие или будущие возможные формы прямой помощи, предназначенные для финансирования или упрощения такого участия, могут осуществляться вне рамок Добровольного фонда по выбору участника, делающего взнос.

Критерии финансовой поддержки

5. Финансовая поддержка из Фонда будет осуществляться исключительно в соответствии с целью, изложенной в статье 2, и на следующих условиях:

(a) Поддержка из Фонда будет строго ограничиваться максимальными средствами, действительно имеющимися в Фонде;

(b) Каждое предоставление поддержки будет относиться к одной сессии Комитета и любой взаимосвязанной деятельности, осуществляемой одновременно с сессией Комитета. Предоставление поддержки в одном случае не исключает возможную поддержку для участия того же бенефициара в других сессиях;

(c) Право получения финансовой поддержки предоставляется лицам, которые должны удовлетворять каждому из следующих критериев:

(i) быть физическим лицом;

(ii) принадлежать в качестве члена аккредитованной организации-наблюдателя, представляющей коренные и местные общины, или иным образом

представлять традиционных носителей или хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры;

(iii) иметь соответствующий письменный документ от наблюдателя, подтверждающий полномочия представлять его на сессии, для которой предоставляется поддержка, и в качестве возможного бенефициара для получения поддержки из Фонда;

(iv) иметь возможность активно участвовать и вносить вклад в работу сессии для которой предназначена поддержка, например, посредством обмена опытом в данной области и отражения озабоченностей коренных и местных общин и других традиционных носителей и хранителей традиционных знаний и традиционных выражений культуры;

(v) и кто, по мнению Консультативного совета, не сможет принять участие в соответствующей сессии без получения поддержки из Фонда ввиду отсутствия альтернативных финансовых ресурсов.

(d) В целях обеспечения широкого географического представительства среди семи гео-культурных регионов, признаваемых Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Консультативному совету следует уделить должное внимание необходимости поддержки тех, кто не имеет альтернативных финансовых ресурсов и, в частности, тех наблюдателей, которые представляют развивающиеся и наименее развитые страны и небольшие островные развивающиеся страны.

(e) Финансовая поддержка будет покрывать приобретение билета экономического класса туда и обратно, включая связанные с билетом налоги, между местом проживания бенефициара и Женевой или любым другим местом проведения заседания, с использованием наиболее прямого и дешевого маршрута. Она также будет покрывать расходы на проживание в форме выплаты суточных по ставке, предусмотренной Организацией Объединенных Наций для Женевы или для города, где проводится вышеупомянутое заседание, с выплатой дополнительной фиксированной суммы 60 долл. США для покрытия расходов при отъезде и прибытии. Все другие расходы, связанные с участием бенефициаров в соответствующей сессии, будут исключаться из суммы предоставляемой Фондом поддержки.

(f) Если кандидат, который был выбран для получения поддержки из Фонда, вынужден отказаться или не имеет возможности участвовать в соответствующей сессии, любые неиспользованные и возмещенные суммы, помимо возможных сборов за аннулирование, будут переведены в резерв располагаемых Фондом ресурсов, а выбор вышеупомянутого кандидата считается утратившим силу. Кандидат, тем не менее, будет иметь право представить новое заявление в отношении следующей сессии при условии представления информации, содержащей веские причины отказа или объясняющей характер события, которое сделало невозможным такое участие.

Механизм функционирования

6. Функционирование Фонда будет осуществляться следующим образом:

(a) Средства для Фонда будут поступать исключительно из добровольных взносов правительств, НПО и других частных или государственных субъектов, и определенно не будут поступать из регулярного бюджета ВОИС.

(b) Связанные с функционированием Фонда административные расходы сводятся к строгому минимуму и не влекут за собой выделение специальных кредитных средств из регулярного бюджета ВОИС.

(c) Управление получаемыми Фондом добровольными взносами будет осуществляться Генеральным директором ВОИС при поддержке Консультативного совета. В связи с этим финансовое руководство Генерального директора ВОИС и аудит счетов Фонда аудитором ВОИС будут осуществляться в соответствии с Финансовым регламентом ВОИС и процедурами, установленными для траст-фондов, созданных для финансирования некоторых видов деятельности ВОИС в рамках сотрудничества в целях развития.

(d) Решения о расширении финансовой поддержки будут приниматься по формальным причинам Генеральным директором ВОИС после получения соответствующей рекомендации от Консультативного совета. Рекомендации Консультативного совета относительно выбора бенефициаров будут обязательными для Генерального директора и не подлежащими апелляции.

(e) Подкрепленные документами заявления о финансовой поддержке для участия в сессии Комитета будут направляться кандидатами от их собственного имени Генеральному директору ВОИС с учетом их получения не менее, чем за 60 дней до открытия сессии Комитета, предшествующей сессии, в отношении которой испрашивается поддержка. Полученные в более поздние сроки заявления будут рассмотрены на следующей сессии.

(f) До начала каждой сессии Комитета для информации участников Генеральный директор представит информационную записку с указанием следующего:

- (i) уровня внесенных в Фонд добровольных взносов на дату составления документа,
- (ii) личности лиц, вносящих взнос (за исключением случаев, когда отдельные лица специально пожелали остаться анонимными),
- (iii) суммы располагаемых ресурсов с учетом выплаченных средств,
- (iv) списка лиц, которые получили поддержку из Фонда со времени представления предыдущего информационного меморандума,
- (v) лиц, выбранных для получения поддержки из Фонда, но которые сообщили об отказе,
- (vi) выделенной каждому бенефициару суммы в виде поддержки, и
- (vii) достаточно подробной информации о кандидатах, испрашивающих поддержку на следующую сессию.

Этот документ также будет поименно адресован членам Консультативного совета для рассмотрения и обсуждения.

(g) Консультативный совет после избрания его членов будет созываться Генеральным директором ВОИС для проведения заседания накануне сессии Комитета, предшествующей сессии в отношении которой испрашивается поддержка, без ущерба

праву его членов проводить между сессиями Комитета неофициальные обсуждения любых вопросов, касающихся их мандата.

(h) В ходе своих обсуждений Консультативный совет должен обеспечить выполнение кандидатами всех квалификационных критериев, изложенных, в частности, в статье 5, и должен согласовать рекомендуемый список удовлетворяющих этим критериям кандидатов, которые должны получить поддержку из Фонда. В процессе принятия рекомендаций Консультативный совет должен также обеспечить:

- поддержание, по мере возможности, в процессе проведения последовательных сессий равновесия между выбранными в качестве бенефициаров мужчинами и женщинами и между представляемыми ими гео-культурными регионами; и
- принятие во внимание, по мере необходимости, пользы, которую Комитет может получить в связи с повторным участием в его сессиях одного и того же бенефициара.

И, наконец, в процессе принятия своей рекомендации Комитет принимает во внимание располагаемые средства, о которых сообщает Генеральный директор в информационной записке, упомянутой в статье 6(f), и, в частности, он определяет согласованных кандидатов, для которых имеются в наличии средства, и тех кандидатов, которые согласованы в принципе, но для которых имеющихся в наличии средств недостаточно. Относящиеся к последней категории кандидаты должны будут пользоваться приоритетом в ходе принятия решений о финансировании участия в последующих сессиях Комитета.

В соответствии со статьей 6(b), Международное бюро ВОИС будет оказывать административную поддержку Консультативному совету в ходе его обсуждений.

(i) Консультативный совет примет свою рекомендацию до окончания сессии Комитета, накануне которой он собирается. В этой рекомендации будут определены:

- (i) будущая сессия, для которой предназначена финансовая поддержка (т.е. последующая сессия Комитета),
- (ii) кандидаты, которым Консультативный совет согласился предоставить поддержку на данную сессию и для которых имеются в наличии средства,
- (iii) любой кандидат или кандидаты, которым Консультативный совет в принципе согласился предоставить поддержку, но для которых имеющихся в наличии средств недостаточно,
- (iv) любой кандидат или кандидаты, чье заявление было отклонено в соответствии с указанной в статье 10 процедурой,
- (v) любой кандидат или кандидаты, рассмотрение заявлений которых было отложено до следующей сессии Комитета в соответствии с указанной в статье 10 процедурой.

Консультативный совет незамедлительно передаст содержание рекомендации Генеральному директору, который примет решение в соответствии с этой рекомендацией. Генеральный директор незамедлительно и, в любом случае, до

окончания текущей сессии информирует Комитет посредством информационной записки о принятом решении в отношении каждого кандидата.

(j) В соответствии со статьей 6(b) Генеральный директор примет необходимые административные меры для реализации его решения применительно к соответствующей сессии.

Другие положения, относящиеся к Консультативному совету

7. В состав Консультативного совета входят девять членов, включая:

- Председателя Комитета, назначенного *ex-officio*, или, если это окажется невозможным, одного из заместителей Председателя, назначенного Председателем в качестве его или ее заместителя;
- пять членов из делегаций государств-членов ВОИС, участвующих в работе Комитета, с учетом соответствующего географического равновесия; и
- трех членов из числа аккредитованных наблюдателей, представляющих коренные и местные общины или других традиционных носителей или хранителей ТЗ или ТВК.

Члены совета будут выполнять свои обязанности на индивидуальной основе и будут проводить свои обсуждения независимо, безотносительно к любым консультациям, которые они могут счесть уместными.

8. Члены Консультативного совета, кроме назначаемого *ex-officio* члена, будут избираться Комитетом по предложению его Председателя на второй день каждой из его сессий после консультаций, соответственно, с государствами-членами и их региональными группами и представителями аккредитованных наблюдателей. Их мандаты, за исключением мандата назначаемого *ex-officio* члена, будут истекать с открытием следующей сессии Комитета.

9. Консультативный совет будет регулярно собираться накануне сессий Комитета, с учетом выполнения требования о наличии кворума из семи членов, включая Председателя или одного из заместителей Председателя.

10. Рекомендация о выборе любого бенефициара потребует согласия по крайней мере семи членов Консультативного совета. Если в отношении заявления не достигнуто согласие, его рассмотрение может быть продолжено на следующей сессии, если это заявление не было поддержано тремя или меньше, чем тремя, голосами. В последнем случае заявление будет считаться отклоненным без ущерба для права кандидата подать новое заявление в более поздние сроки.

11. Каждый член Консультативного совета, имеющий непосредственную связь с наблюдателем, который обратился с заявлением о финансировании своего представителя, сообщает об этой связи Консультативному совету и воздерживается от голосования по любому кандидату, назначенному этим наблюдателем.

[Конец Приложения и документа]

